



No 4363. 209



A. JAN 6

1

PETITE BIBLIOTHÈQUE AMÉRICAINE
Publiée sous la direction de M. A.-L. PINART

VOCABULARIO

CASTELLANO-CHOCOE

(*Baudo-Citaræ*)

4363.209

POR

A.-L. PINART



PARIS

En la casa editorial de
ERNESTO LEROUX,
28, CALLE BONAPARTE, 28

—
1897

PETITE BIBLIOTHÈQUE AMÉRICAINÉ

Publiée sous la direction de M A.-L. PINART

V

VOCABULARIO
CASTELLANO-CHOCOE

VOCABULARIO

CASTELLANO-CHOCOE

(*Baudo-Citaræ*)

POR

A.-L. PINART

4363. 209



PARIS

En la casa editorial de
ERNESTO LEROUX,
28, CALLE BONAPARTE, 28

—
1897

Supra. 1950
1950
1950

NOTA

La lengua Chocoe se habla en las inmensas regiones que se extienden de las costas del Oceano Pacifico, de la Punta Garachine al rió de San Juan, hasta las faldas de las montañas grandes de Antioquia. Posee varios dialectos poco diferentes los unos de los otros.

El presente vocabulario fue recogido en Panamá por el autor de 1882 a 84 : adjuntas van unas palabras recogidas en Cana por el Señor Fortín y otras sacadas de la importantísima obra de Don Manuel Uribe-Angel.

Tegucigalpa a 6 de Setiembre 1896.

EL AUTOR.

VOCABULARIO

CASTELLANO-CHOCOE

(*Baudo-Citarae*)

NUMERALES

Uno.	haba, aba.
Dos.	ome.
Tres.	ompea.
Cuatro.	kimari, kimané.
Cinco.	huasima, juasoma.
Seis.	huasimara-ba, juasoma- aba.
Siete.	huasimara nome, juasoma ome.
Ocho.	huasimara ompea, juaso- ma ompea.
Nueve.	huasimara kumari, juaso- ma kimane.

Diez.	huasimani mánima, ome juasoma.
Once.	oma juasoma aba.
Quince.	ompea juasoma.
Veinte.	kimari ó kimané juasoma.

A

<i>Abajo.</i>	uru.
<i>Abeja.</i>	kemi.
<i>Abispa.</i>	netiri.
<i>Abuela.</i>	jana chorona.
<i>Abuelo.</i>	ankue chorona, chawene.
<i>Acostarse.</i>	jaisi.
<i>Adentro.</i>	eda.
<i>A donde.</i>	pusema. ¿ <i>A donde vas?</i> ¿pu- sama ua ?
<i>A fuera.</i>	ampuda.
<i>Agua.</i>	pañia.
<i>Aguacatillo.</i>	chami.
<i>Aguacero.</i>	koe, joe.
<i>Agua salada.</i>	tamakria.
<i>Aguila.</i>	nejo ku.
<i>Aire.</i>	nau.
<i>Aji.</i>	pida, pina.

<i>Alacran.</i>	uritoro.
<i>Alboroto.</i>	jarā.
<i>Algodon.</i>	pudā.
<i>Amanecer, ya amaneciò.</i>	asaua tidi.
<i>Amaneciò.</i>	hevechiā.
<i>Amargo.</i>	chasia.
<i>Amarillo.</i>	kuarabui.
<i>Andar a pié.</i>	huanda.
<i>Anoche.</i>	ensabuida.
<i>Anzuelo.</i>	tuá.
<i>Apagar el fuego.</i>	tupuk isi.
<i>Aquí.</i>	ia.
<i>Arco.</i>	yorosia, enetrema.
<i>Arco-iris.</i>	heuma.
<i>Ardila.</i>	buiti, arkita.
<i>Arena.</i>	hipu.
<i>Aretes.</i>	jintipene.
<i>Armadillo.</i>	echurru, ichusu.
<i>Arracacha.</i>	pakukara.
<i>Arriba.</i>	uru, itare, itane.
<i>Asado.</i>	paiase.
<i>Asiento.</i>	anjau.
<i>Atras.</i>	barea.
<i>Aviso.</i>	bichikaima.
<i>Ayer.</i>	ñui, nueda.
<i>Azul.</i>	apara biu, pampara.

B

<i>Bajar.</i>	chei.
<i>Bañarse.</i>	nido huai.
<i>Barba.</i>	jikara.
<i>Barbas.</i>	trakara.
<i>Barbudo (pesc.).</i>	pau.
<i>Barrer.</i>	teparre.
<i>Barriga.</i>	bi.
<i>Beber.</i>	topi, todahi.
<i>Bejuco.</i>	hinjara.
<i>Bello.</i>	kirna.
<i>Blanco</i>	tooho.
<i>Boca.</i>	hitae, hité.
<i>Bodoquera.</i>	uku.
<i>Bonito.</i>	pitiakli, bilakiri.
<i>Bosque.</i>	pamba.
<i>Brazo.</i>	hua, jua, barali, bari.
<i>Brujo.</i>	haivana.
<i>Bubas.</i>	hia.
<i>Bueno.</i>	nimpi, piporana.

C

<i>Caballo.</i>	mudó.
<i>Cabello.</i>	puda.
<i>Cabeza.</i>	poro.
<i>Cacao.</i>	kakau pajara.
<i>Cagar.</i>	angaiema.
<i>Caimito.</i>	tajō.
<i>Calabaza.</i>	jiktau.
<i>Calabaza para el agua.</i>	iatao.
<i>Calabozo.</i>	guiatau.
<i>Calavera.</i>	buru.
<i>Calentura.</i>	huamia.
<i>Calor.</i>	tia, janataguasi, chigache- rooi.
<i>Caminar.</i>	nanduli.
<i>Camino.</i>	hoō.
<i>Canalete.</i>	toi.
<i>Canasta.</i>	hora.
<i>Candela.</i>	tibulā.
<i>Cangrejo.</i>	ijare.
<i>Canoa.</i>	hapa, jampua.
<i>Cansado.</i>	homasen.
<i>Caña.</i>	soso. <i>Caña dulce</i> , jambui.
<i>Cañada.</i>	to chaje.

<i>Capitan.</i>	charra.
<i>Cara.</i>	jirani.
<i>Caracol.</i>	kasidi.
<i>Caracol de mar.</i>	horo.
<i>Caratejo.</i>	kardosa.
<i>Carne.</i>	kiuru. <i>Carne seca</i> : kiuru pada. <i>Carne asada</i> : kiuru paiase. <i>Carne cocida</i> : kiuru chieusi.
<i>Casa.</i>	te.
<i>Casado.</i>	kima.
<i>Cazar.</i>	pedali.
<i>Cedro.</i>	oco.
<i>Cejas.</i>	taukorā, taubiru.
<i>Ceniza.</i>	etebarre.
<i>Cerca.</i>	jaita, jiru.
<i>Charco.</i>	tomā.
<i>Chicha.</i>	ituā.
<i>Chico.</i>	chake.
<i>Chontadura.</i>	tengā.
<i>Chucha.</i>	busay.
<i>Chupárosa.</i>	impisu, imbichu.
<i>Ciego.</i>	taueve abui.
<i>Cielo.</i>	paja.
<i>Cientopié.</i>	heto.
<i>Cobija.</i>	gua.
<i>Cocado.</i>	cheusi.
<i>Codo.</i>	hapidia.
<i>Coito.</i>	enchové.

<i>Cojo.</i>	herono bai buabui.
<i>Cola.</i>	chitru.
<i>Colmena.</i>	kunambechi.
<i>Colorado.</i>	are.
<i>Comer.</i>	koli.
<i>Comida.</i>	kaidā.
¿ <i>Como ?.</i>	kai ?
¿ <i>Como esta ud ?</i>	¿ piubarima ?
<i>Conejo.</i>	penjara.
<i>Conocer.</i>	unuaduli.
<i>Contento.</i>	uichiri.
<i>Cordillera.</i>	ea.
<i>Cortarse.</i>	nejot usi.
<i>Corteza.</i>	pajura hé, emā.
<i>Crecido</i>	chenundi. <i>El rio esta crecido</i> to chenundi.
<i>Cuando.</i>	sambake.
¿ <i>Cuanto.</i>	¿ saru ?
<i>Cuchara.</i>	kusar.
<i>Cuchillo.</i>	nenkoche.
<i>Cuero.</i>	huejara.
<i>Cuerpo.</i>	kajua.
<i>Cuervo.</i>	toje.
<i>Cuesta.</i>	eiade.
<i>Culebra.</i>	tama. <i>Culebra berrugosa :</i> biri. <i>Culebra rabo de</i> <i>chucha :</i> ibato.
<i>Cuñada.</i>	muañore, bayade uera.
<i>Cuñado.</i>	nimguai, bayadé.

Curandero.

haivana.

D

¿ De donde ?

¿ pusama. ? ¿ De donde vienes ¿ pasama ? buru ?

¿ De donde ?

¿ samarama ?

Dedos.

hua jimito, hua chake.

Dedos del pie.

jini chaké.

Derecha.

ra.

Desaseado.

konoa.

Descansar.

indabui.

Espacio.

iaka.

Despertar.

unumasi.

Dia, ya viene el dia.

euarian sapodo. Al empezar el dia : tapedi.

Dientes.

kida.

Doler.

ua. Me duele la cabeza : poro ua.

Dormir.

jaisi, kaisi. Quiero dormir : jaisi niabui. Esta dormiendo : jaininbui.

Duro.

chichamé.

E

<i>El, ella.</i>	aribui.
<i>Ellos.</i>	chaua panambui.
<i>Emborracharse.</i>	min pin podo.
<i>En.</i>	dé.
¿ <i>En donde ?</i>	sama ?
<i>Enfermo.</i>	kaya nague. <i>Estoy enfer-</i> <i>mo:</i> kakuaka chinambui.
<i>Enojado.</i>	tuima miani.
<i>Enterrar.</i>	jande endahi.
<i>Escopeta.</i>	pana.
<i>Escuchar.</i>	tentaguatali.
<i>Espalda.</i>	ometo, akara.
<i>Espinazo.</i>	heseu.
<i>Esposa.</i>	hina, jima.
<i>Estar de camino.</i>	moño ai-i.
<i>Este (pron.).</i>	ka, nan.
<i>Estoraque</i>	vidu kera.
<i>Estrella.</i>	jajai, chintau, kakaña.

F

<i>Feo.</i>	kachirama.
<i>Flecha.</i>	enatruma, chia.
<i>Flor.</i>	nejono.
<i>Frente,</i>	tatru.
<i>Frio.</i>	chi kunesa. <i>Hace frio</i> : chi kunasea. <i>Tengo frio</i> : chi je sua.
<i>Fruta.</i>	neta.
<i>Fuego.</i>	tupuk.
<i>Fuerte.</i>	jenubi.
<i>Fusil.</i>	pom jua.

G

<i>Gallina.</i>	terre, eteré jerema.
<i>Gallinazo.</i>	ankoro.
<i>Gallineta.</i>	chokorō.
<i>Gallo.</i>	jere, etere mukina.
<i>Ganado.</i>	paka.
<i>Garganta.</i>	usurù.

<i>Garza.</i>	toa.
<i>Gato de manada.</i>	mongara.
<i>Gavilan.</i>	nejo pui.
<i>Granizo.</i>	juetã.
<i>Grande.</i>	neutroma, churuma.
<i>Grasa.</i>	chitra.
<i>Guacamayo.</i>	para, pagora.
<i>Guadua.</i>	sioro.
<i>Guagua.</i>	peuora, perona.
<i>Guayaba.</i>	jenoso.
<i>Guicharo (perc.).</i>	kidachiranu.

H

<i>Hablar.</i>	¿ habla ud., le lingua Chocoe? ¿ Embera bidi berieda? i hablo: Embera bidi beriema.
<i>Hablar.</i>	berrichi.
<i>Hace mucho tiempo.</i>	tanaburu.
<i>Hacha.</i>	chara, chagora.
<i>Hamaca.</i>	maka.
<i>Hambre.</i>	jarbichi.
<i>Harina.</i>	poõ. <i>Harina tostada</i> : momã.
<i>Hediondo.</i>	nemijia.

<i>Helote.</i>	pe biri.
<i>Hembra.</i>	uena, uera.
<i>Hermana.</i>	muchiapo uera.
<i>Hermano.</i>	muchiapo, amba.
<i>Hija.</i>	jau, uera kan.
<i>Hijo.</i>	uara, kan.
<i>Hoja.</i>	hitua, kitua.
<i>Hombre.</i>	amojima, mukira.
<i>Hombro.</i>	hisia.
<i>Hormiga.</i>	meche, jaburá.
<i>Hormiguero.</i>	antorabi.
<i>Hoy.</i>	nande, idi.
<i>Huerfano.</i>	tenaneara.
<i>Hueso.</i>	bere.
<i>Huevo.</i>	neumu, eteremu.
<i>Hule.</i>	ibudù.
<i>Humo.</i>	nari, nani.

I

<i>Iguana.</i>	opoa.
<i>Indio cuna.</i>	jura.
<i>Ir.</i>	audali. ¿ <i>A donde vas?</i> ¿sa- ma uanda? <i>Voy al Tado:</i> tadode nainja.

Izquierda. ri.

J

Jobo. aiña.

L

<i>Labio.</i>	ji.
<i>Lagarto.</i>	ori.
<i>Lanza.</i>	miasu.
<i>Lavarse.</i>	huasui.
<i>Lazo.</i>	too.
<i>Leche.</i>	huba.
<i>Lechuga.</i>	bibira.
<i>Lejos.</i>	tumui.
<i>Lengua.</i>	kinami, kirame, jerame.
<i>Lengua (idioma).</i>	jurasiã.
<i>Leña.</i>	pajuru.
<i>Leon.</i>	imama puru.
<i>Levantarse</i>	iratuchi.

<i>Libro.</i>	kavuda.
<i>Limpio.</i>	yakiri.
<i>Loro.</i>	kaie, kare.
<i>Luchar.</i>	chondahi.
<i>Luego, hasta luego.</i>	saja yeni.
<i>Luna.</i>	édejo.
<i>Luna (una).</i>	jedejo aba.

Ll

<i>Llaga.</i>	haida.
<i>Llamar.</i>	hachi.
<i>Llamarse, ¿Como te llamas?</i>	¿ pui jai ? ¿ Como se llama ud ? ¿ tai bichi trin ?
	<i>Me llamo pedro : mii trin</i>
	poe.
<i>Llano, llanura</i>	kori.
<i>Llorar.</i>	hea bui.
<i>Llover, esta para llover.</i>	joe chiritaue. <i>Està lloviendo :</i> joe chenenguie.
<i>Lluvia.</i>	joe.

M

<i>Machete.</i>	neko.
<i>Macho.</i>	mukira.
<i>Madre.</i>	nana, tana.
<i>Maduro.</i>	kora, kucha.
<i>Maíz.</i>	pe.
<i>Malambo.</i>	huri.
<i>Malo.</i>	kachira, kachiruma.
<i>Mamar,</i>	hutopui.
<i>Mano.</i>	jua. <i>Mano derecha</i> : juara.
	<i>Mano izquierda</i> : juavi.
<i>Mañana.</i>	nu. <i>Pasado mañana</i> : nunu.
	<i>El día despues</i> : nunueda.
<i>Mar.</i>	usa.
<i>Marchar.</i>	huanda.
<i>Marido.</i>	mau mukira, jayu mujima.
<i>Mariposa.</i>	papau, kimbaré.
<i>Marimunda.</i>	hieré.
<i>Marrano.</i>	china.
<i>Matar.</i>	pehade.
<i>Mayor.</i>	nambema.
<i>Mediano.</i>	kachiri.
<i>Mediodía.</i>	unati panumua.
<i>Menor.</i>	kandebu.

<i>Mentira.</i>	jetama.
<i>Mes.</i>	jedeko. <i>En seis meses:</i> kara.
<i>Mierda.</i>	haukaka.
<i>Mio.</i>	mere.
<i>Mocora.</i>	higua.
<i>Mocos.</i>	pumoro.
<i>Mono.</i>	chipuru, michura.
<i>Montar a caballo.</i>	kabayo nuaiyi.
<i>Monte.</i>	bajuru.
<i>Morir.</i>	piubodo, piuli.
<i>Mosca.</i>	kimi.
<i>Muchacha.</i>	uakorosa.
<i>Muchacho,</i>	uarā.
<i>Mucho.</i>	aduaara, aluaro.
<i>Muelas.</i>	kida karā.
<i>Muerto.</i>	piusi.
<i>Mujer.</i>	auera, awira, uena.
<i>Murcielago.</i>	hija, tesinu.

N

<i>Nada.</i>	bari.
<i>Nadar.</i>	juidali.
<i>Nariz.</i>	kú, kemberi.
<i>Negro.</i>	paima, kumbasa, nior.

<i>Nieblina.</i>	ñarara.
<i>Nieta.</i>	muanche.
<i>Nieto.</i>	uigutie.
<i>No.</i>	niagara.
<i>Noche.</i>	tejamas.
<i>Nombre. Notengo nombre.</i>	mii trin aima.
<i>Nosotros.</i>	tachi.
<i>Nubes.</i>	ñarara.
<i>Nutria.</i>	bebaramā.
<i>Ñame.</i>	ikade.

O

<i>Ojos.</i>	tau, taju.
<i>Oliente.</i>	ñetua.
<i>Olla.</i>	uru.
<i>Obligo.</i>	humu, kumiá, bi.
<i>Oreja.</i>	kuru, turu, kibusi.
<i>Orinar.</i>	siwai.
<i>Oro.</i>	uria, sibali.
<i>Oscuro.</i>	jedodo, xaliua.
<i>Oso.</i>	ui.

P

<i>Padre.</i>	tata, ankoné.
<i>Papaya.</i>	papañajo.
<i>Pais.</i>	truadé.
<i>Pajaro.</i>	ipana chaké, impana.
<i>Palanca.</i>	tote.
<i>Palmito.</i>	ayaitá.
<i>Palo.</i>	pajura, tuma.
<i>Paloma.</i>	uara.
<i>Palta.</i>	beu.
<i>Pampanilla.</i>	antea.
<i>Panela.</i>	nekua.
<i>Pañuelo.</i>	pañá.
<i>Papagayo.</i>	amiso.
<i>¿Paraque?.</i>	¿namaká?
<i>Pared.</i>	te jinu.
<i>Parir.</i>	uartolí. <i>Esta para parir :</i> huara tonanibui.
<i>Paujil.</i>	buibure.
<i>Pava.</i>	tusi, suayá.
<i>Pavon.</i>	pauí.
<i>Pecho.</i>	truna.
<i>Pechos.</i>	ju.
<i>Peñarse.</i>	keuruhi.

<i>Peñe.</i>	keuru.
<i>Peñon.</i>	mojará.
<i>Pequeño.</i>	chaké, ma anikuru.
<i>Perdiz.</i>	chokoro, sur chaké.
<i>Perico.</i>	muchita.
<i>Perico ligero.</i>	buias.
<i>Periodos de la muger.</i>	uachiles.
<i>Perro.</i>	usā, husa, nugro.
<i>Perro de monte.</i>	munimuni, kusakusa.
<i>Pescado.</i>	beta.
<i>Pescar.</i>	toadali.
<i>Pezquezo.</i>	hoetau.
<i>Picar (la culebra).</i>	tamaka ai.
<i>Pie.</i>	hinu, jini.
<i>Piedra.</i>	esebede, mo.
<i>Piel.</i>	he, huejara.
<i>Pierna.</i>	makara, hina.
<i>Piña.</i>	chinjō.
<i>Pisco.</i>	sumibi.
<i>Platano.</i>	pata. <i>Platano maduro</i> :
	pata kora.
<i>Playa.</i>	ipu.
<i>Plumete.</i>	nepe.
<i>Pobre.</i>	chubusi.
<i>Pollo.</i>	terchiki.
<i>Polvo.</i>	ujāra.
<i>Ponerse, se pone el sol.</i>	matan baigodo.
<i>Por alla.</i>	uamaná.
<i>Por alli.</i>	uamani.

¿ <i>Porque</i> ?	¿ <i>sain</i> ?
<i>Prender (el fuege).</i>	tupukinapai.
<i>Pronto.</i>	ubupe.
<i>Pudenda hominis.</i>	karata.
<i>Pudenda mulieris.</i>	jê.
<i>Pueblo.</i>	sieto, teja uauani.
<i>Puente.</i>	libaná.

Q

<i>Quebrada.</i>	to chaké.
<i>Quemar.</i>	pebatali.
<i>Quemarse.</i>	paasi.
<i>Querer. No quiero</i>	ki ka chiruma.
¿ <i>Quien</i> ?	kai, kaibá.
¿ <i>Quien es</i> ?	¿ bichi kaima ?

R

<i>Rabo.</i>	tru.
<i>Raiz.</i>	pajuru kara.

<i>Ramas del arbol.</i>	pajuru ua.
<i>Rana de que extraen veneno.</i>	kuekue.
<i>Rancho para canoa.</i>	hapate.
<i>Raton.</i>	paodo.
<i>Relampago.</i>	paã toreta nogue.
<i>Rio.</i>	to, do. <i>El rio esta hondo :</i> to ma.
<i>Roca.</i>	esebede, mo.
<i>Rodilla.</i>	sinaporo.konakua,Jonakau
<i>Rojo.</i>	turú.
<i>Rostro.</i>	kimandara.

S

<i>Saber.</i>	juita. <i>Yo se :</i> mu juita.
<i>Sabroso.</i>	pipoarara.
<i>Sacerdote.</i>	pari.
<i>Saco.</i>	tigu.
<i>Saino.</i>	vido, pidué.
<i>Sal.</i>	ta.
<i>Saliva.</i>	hindoba, idota.
<i>Sangre.</i>	hoa, ua, oa.
<i>Sano.</i>	kakua piabi.
<i>Sapo.</i>	pokorro, bokoro, bosu.
<i>Sardina.</i>	anarra, amparu chaké.

<i>Secar.</i>	poali.
<i>Seco.</i>	eni bua, pada.
<i>Sed.</i>	opisi. <i>Tengo sed</i> : opisia.
<i>Sentarse.</i>	nama kubaxi.
<i>Ser supremo.</i>	umantantay.
<i>Sesos.</i>	poro moro.
<i>Si.</i>	hu, a.
<i>Sobrina.</i>	muguaua.
<i>Sobrino.</i>	muijuta.
<i>Sol.</i>	pisia,umanta,umatan.
<i>Sordo.</i>	poro jero piui.
<i>Subir.</i>	oena.
<i>Sucio.</i>	hayo ayui, mienta.
<i>Suegro.</i>	hu.
<i>Sudor.</i>	juaturá.
<i>Suyo.</i>	bidi bidi.

T

<i>Tagua.</i>	antá.
<i>Talon.</i>	hinu apido.
<i>Tallos.</i>	kaidá.
<i>Tumbar el monte.</i>	pujurituya.
<i>Tambor.</i>	tonõ.
<i>Tarantula.</i>	torema.

<i>Tarde.</i>	euara.
<i>Tarde (la).</i>	jeuara, kebara.
<i>Tatabro.</i>	jidoi.
<i>Techo.</i>	utari.
<i>Temblor.</i>	teuremia.
<i>Temprano.</i>	hasa nu bui.
<i>Tierra.</i>	iõro.
<i>Tigre.</i>	imaná, ibamá.
<i>Tigrillo.</i>	uri uri.
<i>Tia.</i>	muena.
<i>Tio.</i>	muanchiroa.
<i>Tocar (musica).</i>	chastridali.
<i>Todo.</i>	ojna.
<i>Torcaz.</i>	huma.
<i>Tortola.</i>	choko.
<i>Tortuga.</i>	sipi.
<i>Totuma.</i>	sau.
<i>Tu.</i>	pui.
<i>Tuerto.</i>	tanbere.
<i>Tuyo.</i>	bichi, bichitá.
<i>Traer.</i>	enesi. <i>Traes agua</i> : pañia enesi.
<i>Traje.</i>	pete.
<i>Tripas.</i>	nusi.
<i>Trueños.</i>	pañ.

U

Uñas.

pisi.

V

Vainilla.

suya kerá.

Vamonos.

uandaki.

Vaso.

pasu.

Vejiga.

siba.

Ven aca.

uchi ia.

Venado.

bigi, puria.

Vender.

neutoli.

Veneno.

meana.

Vestido.

chio.

Viajar.

truadali.

Vibora.

damá.

Viejo.

chono, choruné.

*Viento.*nau. *Hace viento fuerte :*nau jenubl. *Se fue el**viento : nau josi.*

<i>Virotos.</i>	ukida, uguida.
<i>Viuda.</i>	hetra.
<i>Volver</i> ¿Cuando vuelves ?	¿sa kaida uche ma? <i>Vueloo</i> <i>mañana</i> : nande uchema.
<i>Vosotros.</i>	para.

Y

<i>Yerba.</i>	sirua.
<i>Yo.</i>	mui.

Z

<i>Zarza.</i>	itaré.
<i>Zorra.</i>	pesai.

PETITE BIBLIOTHÈQUE AMÉRICAINE

Publiée sous la direction de M. A.-L. PINART

- I. — VOCABULARIO CASTELLANO-CUNA, por A.-L. Pinart. In-18 carré. 5 fr.
 - II. — VOCABULARIO CASTELLANO-DORASQUE. Dialectos Chumulu, Gualaca y Changuina, por A.-L. Pinart. In-18 carré 5 fr.
 - III. — VOCABULARIO CASTELLANO-GUAYMIE. Dialectos Move-Valiente, Norteño y Guaymie-Penonomeñp, por A.-L. Pinart. In-18 carré. 5 fr.
 - IV. — VOCABULARIO CASTELLANO-GUAYMIE. Dialectos Murire-Bukueta, Muoi y Sabanero, por A.-L. Pinart. In-18 carré 5 fr.
 - V. — VOCABULARIO CASTELLANO-CHOCOE. Baudo-Citarae, por A.-L. Pinart. In-18 carré 2 fr. 50
 - VI. — VOCABULARIO CASTELLANO-K'AK'CHI. Dialecto de Coban. Sacado de los documentos recogidos, por don Enrique Bourgeois, y varios, publicalo A.-L. Pinart. In 18 carré. 5 fr.
 - VII. — PEQUEÑO CATECISMO. Traducido en lengua K'ak'chi Dialecto de Coban, por el Padre Silverio Hó, publicalo por primera vez A.-L. Pinart. In-18 carré. 2 fr. 50
-



























